

**Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education**

<b>Level of the course unit</b>	Master	<b>Form of study</b>	Correspondence	<b>Academic year / semester</b> MA I/2	2023/2024 Spring
---------------------------------	--------	----------------------	----------------	---	---------------------

**Syllabus**

<b>Course Title</b>	Translation practice ОК9 Практика перекладу
<b>Department</b>	Philology
<b>Programme of Studies:</b>	035 “Philology” (English Language and Literature) «Філологія» (мова і література англійська)
<b>Course Type (e.g. core, elective), Student workload: Number of ECTS credits, Modes of instruction/ work hours (lectures / seminars, laboratory classes / independent study)</b>	Course Type: core course Number of ECTS credits: 5 Lectures: 10 (Learning centred and interactive) Independent study: 140
<b>Course coordinator</b> <b>Course Lecturer(s)</b> <b>Assistant(s)</b> <b>(Name, surname, Academic degree and rank, e-mail address)</b>	Dr Demetskaya V., DSc in Philology, Full professor <a href="mailto:demetskaya.vladislava@mf.org.ua">demetskaya.vladislava@mf.org.ua</a> Dr Vabel T., PhD Associate professor Tomash Vabel <a href="mailto:vrabel.y.tomash@mf.org.ua">vrabel.y.tomash@mf.org.ua</a>
<b>Course Prerequisites</b>	Knowledge and skills acquired in the course of studying: general linguistics, practical grammar of the English language, conversational practice, written practice, Ukrainian language for special (vocational) purposes, stylistics, lexicology, theoretical grammar of the English language, cross-cultural communication, country studies and its linguistic aspects.
<b>Course description, Course overview, Course Objectives, Content, Learning outcomes</b> <b>Main topics</b> <b>Competences to be developed:</b>	The course will deal with the practice of translation from Hungarian / Ukrainian into English, precis-writing in English and in one's mother tongue, mastery of the theoretical bases and peculiarities of translating texts of various genres, teaching the main types of translation, editing the translated texts, as well as means, methods and techniques necessary to translate from Hungarian / Ukrainian into English, lexical, grammatical, and stylistic discrepancies between Hungarian / Ukrainian and English, the strategies of choosing adequate variants of translation.

Its main objectives include the comprehensive development of linguistic, sociolinguistic, psycholinguistic, ethnocultural and pragmatic components of translator's communicative competence that results in a high-level professional translation of various styles and genres.

Learning outcomes. The students will be able to

- translate authentic popular science, newspaper, publicistic and belles-lettres texts in written form
- apply lexical and grammatical transformations individually depending on the type of translation;
- give the correct translation of human proper names, geographical names, names of institutions, companies, corporations, names of newspapers, magazines, political, sports, humanitarian organizations, as well as idioms, realia, internationalisms, etc.;
- differentiate between free and set phrases;
- determine the semantic and structural peculiarities of the vocabulary to find the adequate equivalent;
- apply in practice various translation techniques;
- use dictionaries of various types;
- translate texts without a dictionary provided they contain known vocabulary;
- edit the translated text and conduct its pragmatic adaptation

Course syllabus:

1. External knowledge: the user's view
2. Internal knowledge: the translator's view
3. The translator as learner
4. The process of translation
5. Experience
6. People
7. Working people
8. Languages
9. Social networks
10. Cultures
11. When habit fails

Дисципліна забезпечує набуття здобувачами освіти таких **компетентностей**:

**Загальні компетентності**

- ЗК1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК2.** Здатність бути критичним і самокритичним
- ЗК3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК5.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою
- ЗК7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій
- ЗК9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань).
- ЗК11.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ЗК13.** *Здатність спілкуватися угорською мовою як усно, так і письмово.*

#### **Фахові компетентності**

- ФК1.** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- ФК3.** Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.
- ФК4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК5.** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень у галузі філології, презентації їх результатів у професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- ФК6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з лінгвістики, перекладознавства, методики викладання іноземних мов та літератури в професійній діяльності.
- ФК7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній сфері філологічних досліджень, в перекладацькій і викладацькій діяльності.
- ФК8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК9.** Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології.
- ФК10.** *Здатність інтегровано застосовувати знання та вміння з англійської мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій*

приватного, громадського, наукового і професійного життя як усно, так і письмово (на рівні С1).

**ФК11.** Здатність використовувати спеціалізовані знання з галузі перекладознавства для вирішення завдань професійної діяльності, здатність до здійснення адекватного перекладу. Уміння застосовувати перекладацькі трансформації для перекладу текстів різної тематики та жанру.

**ФК12.** Цитування мовної, культурної різноманітності та мультикультурності світу. Виявляти та аналізувати відмінності в різних реалізаціях української, англійської або угорської мовних картин світу, використовуючи основні складники професійної компетентності фахівця в сфері міжкультурної комунікації: мовленнєву, мовну і лінгвокраїнознавчу.

**ФК13.** Здатність планувати й організовувати професійну та науково-інноваційну діяльність, зокрема в ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів; вільно спілкуватися з питань, що стосуються сфери наукових та експертних знань у галузі флористики та в освітній галузі, з колегами, широкою науковою спільнотою суспільством у цілому; використовувати академічну англійську мову у професійній діяльності та в обраній галузі досліджень.

#### **Програмні результати навчання**

**ПРН1.** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

**ПРН2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами

**ПРН3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської флористики.

**ПРН4.** Оцінювати й критично аналізувати соціально-особистісні та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

**ПРН5.** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

**ПРН6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**ПРН7.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

	<p><b>ПР ІВ.</b> Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.</p> <p><b>ПР ІЮ.</b> Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.</p> <p><b>ПР ІІ0.</b> Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською/угорською мовами.</p> <p><b>ПР ІІ1.</b> Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p><b>ПР ІІ2.</b> Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p><b>ПР ІІ4.</b> Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p><b>ПР ІІ5.</b> Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p><b>ПР ІІ6.</b> Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p><b>ПР ІІ7.</b> Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p> <p><b>ПР ІІ8.</b> Знати методи, шляхи, способи та прийоми перекладу, їх характерні жанрові особливості; лексичні, граматичні, стилістичні проблеми перекладу та способи перекладу відповідних явищ основні види перекладацьких трансформацій. Застосовувати у практичній діяльності знання з теорії та практики перекладу. Перекладати усно та письмово у двосторонньому режимі (з англійської мови угорською/українською та з угорської/української мови англійською) різностильові тексти в рамках професійної комунікації, враховуючи існуючі перекладацькі трансформації; вміти аналізувати результати своєї праці (виконаний переклад) та обґрунтувати перекладацьке рішення.</p> <p><b>ПР ІІ0.</b> Ефективно спілкуватися і взаємодіяти в науковому просторі для розв'язання різноманітних фахових і загальних завдань у галузі філології та міждисциплінарних досліджень; упевнено володіти академічною англійською мовою у професійній діяльності; демонструвати значну інноваційність, високу ступінь самостійності, академічну та професійну доброчесність.</p>
<p><b>Grading Policy, Methods of Assessment</b></p>	<p>Elements of final grade:</p> <p>Active participation in seminar works on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark</p>

	<p>Seminars: reports including a detailed explanation of terms, defining concepts. Evaluation of the reports is on a five-tiered scale (1–5).</p> <p>The grade for active and informed participation includes discussion, attitude and attendance (students are allowed to miss two scheduled lessons over the semester).</p> <p>The evaluation of seminar tests comprises 10% of the total mark.</p> <p>Module test evaluation comprises 20% of the total mark.</p> <p>Presentation is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark.</p> <p>The course will be completed with an oral exam.</p> <p>The exam comprises 50% of the final grade.</p> <p>Grading scale: 0-59 fail, 60-74 pass, 75-89 good, 90-100 excellent</p>
<p><b>Course Policy</b></p>	<p>Students are required to attend lectures and seminars regularly and they are expected to be active participants of both the lectures and seminars.</p> <p>Students are expected to complete all homework independently (unless otherwise required). Working together for anything other than group work and/or plagiarizing published research is considered cheating.</p> <p>Students who meet the course requirements will sit the exam during the examination session.</p>
<p><b>Basic literature of the discipline and other information resources</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.</li> <li>2. Klauďy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastica, 2002. – 285 o.</li> <li>3. Robinson D. Becoming a translator. An introduction to the theory and practice of translation. 2nd ed. London, N.Y.: Routledge, 2007. – 301 p.</li> <li>4. Vrabel T. Translation as a Variety of Cross-Cultural Communication // Science progress in European countries: new concepts and modern solutions. Papers of the 9th International Scientific Conference. September 6, 2019, Stuttgart, Germany. – P. 49-55. – ISBN 978-944375-22-9</li> <li>5. Vrabel T. Intercultural Communication in Translation // The 3rd International scientific and practical conference “Eurasian scientific congress” (March 22-24, 2020) Barca Academy Publishing, Barcelona, Spain. 2020. P. 365-368. ISBN 978-84-15927-31-0</li> <li>6. Vrabel T. Intercultural Communication, Variation in Translation and its Linguocultural Adaptation // The 7th International scientific and practical conference</li> </ol>

“Perspectives of world science and education” (March 25-27, 2020) CPN Publishing Group, Osaka, Japan. 2020. P. 231-237. ISBN 978-4-9783419-8-3

7. Vrabel T. Variation in Translation and Peculiarities of its Understanding in the Light of the Theory of Intercultural Communication // The 8th International scientific and practical conference “Scientific achievements of modern society” (April 1-3, 2020) Cognum Publishing House, Liverpool, United Kingdom 2020. P. 305-312. ISBN 978-92-9472-193-8
8. Врабель Т.Т. Підготовка перекладачі в як посередників у міжкультурній комунікації / Т.Т. Врабель // Науковий вісник Мукачівського державного університету. Серія «Педагогіка та психологія» №1 (11) 2020 – Мукачево, 2020. – С 197–199. ISSN 2413-3329 ISSN 2520-6788
9. Vrabel T. Specifying the Assessment of Translators’ Professional Competences in the Curriculum // Сучасні дослідження з іноземної філології. Випуск 18. Ужгород – С 281–291. ISSN 2617-3921
10. Vrabel T. Approaches to Translation Quality Assessment // Науковий вісник ДДПУ. Випуск 13 – Дрогобич, 2020. – С 28-36. ISSN 2312-6353
11. Vrabel T. The History of Establishment of Translation Studies as an Interdisciplinary Science // Актуальні питання гуманітарних наук – Дрогобич: Видавничий дім "Гельветика", 2020. – Вип. 32. Том 1. – С. 86-91. ISSN 2308-4855, ISSN 2308-4863
12. Vrabel T. Translator’s Linguistic Personality // Науковий вісник ДДПУ. Випуск 14 – Дрогобич, 2020. – С 21-25. ISSN 2312-6353